

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME VI - 1979

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

IL « PALAYTZ DE SAVIEZA »
E LA « CONSOLATIO PHILOSOPHIAE »

Precede il volgarizzamento provenzale del *De proprietatibus rerum* di Bartolomeo Anglico (« Elucidari de las proprietatz de totas res naturals ») un prologo in versi (titolo: « Comensa le palaytz de Savieza fayt a istancia del noble princep Guasto compte de Foysh »; inc. « Dins un palaytz . . . »)¹. Non mi risulta sia stato finora notato quanto questo prologo deve alla *Consolatio Philosophiae* di Boezio². A coglier la natura del debito giova anzitutto trascrivere

¹ Se ne veda l'edizione nei *Denkmäler der provenzalischen Litteratur*, herausgegeben von K. Bartsch, Stuttgart, 1856 (rist. Amsterdam, 1966), pp. 57-63 (l'analisi del prologo è alle pp. IX-XI). Solo i primi 56 vv. sono pubblicati anche nella *Chrestomathie provençale* dello stesso (ho dinanzi agli occhi la terza ed., Elberfeld, 1875, e la sesta ed., « entièrement refondue par E. Koschwitz », Marburg, 1904). Cfr. poi P. Meyer, *Inventaire des livres de Henri II, roi de Navarre*, in « Romania », XIV, 1885, pp. 224 e 226-228; K. Appel, *Der provenzalische Lucidarius*, in « Zeitschrift für romanische Philologie », XIII, 1889, pp. 225-252 (per cui v. P. Meyer in « Romania », XVIII, 1889, p. 628); A. Stimming, *Provenzalische Litteratur*, in *Grundriss der romanischen Philologie*, herausgegeben von G. Gröber, II, 2, Strassburg, 1897, pp. 45 e 69; J. Anglade, *Histoire sommaire de la littérature méridionale au Moyen Age*, Paris, 1921, pp. 159, 189 e 250-251; A. Jeanroy, *La poésie provençale dans le Sud-Ouest de la France et en Catalogne du début au milieu du XIV^e siècle*, in *Histoire littéraire de la France*, XXXVIII, 1949 (ma propriamente: 1941), p. 116; G. Raynaud de Lage, *Le « Livre de la Chasse » et l'« Elucidari »*, già in « Annales du Midi », LXIV, 1952, pp. 349-357, ora in *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Genève, 1976, pp. 29-36; P. Tucoc-Chala, *Gaston Fébus et la vicomté de Béarn*, Bordeaux, 1959, p. 273 sgg.; D. Evans, *Quelques chapitres ornithologiques de l'« Elucidari »*, in *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière*, I, Liège, s. a., pp. 219-231; Id., *L'emploi de la rime dans l'« Elucidari »*, in « Cultura Neolatina », XXXVIII, s. a., pp. 87-93.

² Intravide forse l'esistenza di un qualche rapporto con la tradizione boeziana A. Stimming il quale (*op. cit.*, p. 45) notò che il *Palaytz de Savieza* condivide col vetusto *Boeci* il carattere « allegorico ». Ma dall'accostamento, significativo nonostante l'esilità della motivazione (nulla infatti il *Palaytz de Savieza* deve, a quanto pare, al *Boeci*), lo Stimming non fu indotto a risalire alla fonte latina comune ai due componimenti. Sembra invece voler escludere ogni possibile in-

la descrizione di « Savieza » (o, in rima, « Sapiensa »: v. 148) quale appare, « dins le palaytz », al sullodato conte³:

El dins que fo remirec le caragge
de la dona, que parec de paragge.
35 Emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantage.

Linx no fo par a lies en gardadura,
ni le solelh, mas semlec nuech escura.
Talh cert no hac ni dex en sa statura;
40 al sieu voler mermec, crec sa mezura.

A vetz son cap les cels passec d'auteza,
mi no sobrec ad horas de grandeza.
Sa rauba fo partida, be larc teza,
balagtz robis no si fan de beleza.

45 Mot fo subtil et prima la textura,
uzar no·s pot ni rumpre sa costura.
D'estox, retalhs, de scindens' es segura,
per colp de dart, de flecha no peiura.

Il confronto con quanto si legge nella prima prosa della *Consolatio Philosophiae*⁴ si dimostra subito illuminante: in « Savieza » ricompaiono alcuni dei più caratteristici tratti della « Philosophia »

flusso della *Consolatio Philosophiae* sul compilatore dell'*Elucidari* D. Evans. Scrive infatti quest'ultimo (*L'emploi de la rime* cit., p. 88): « En dépit de l'autorité de la *Consolation* de Boèce, un mélange de prose et de vers [quale quello offerto dall'*Elucidari*] est tout à fait exceptionnel ». Evidente da quanto si dirà che « en dépit de » è qui fuor di luogo: con ogni probabilità proprio dalla lettura della *Consolatio Philosophiae* saranno al nostro volgarizzatore venuti sia lo stimolo sia l'autorizzazione ad alternare liberamente versi e prosa (si avverta però che l'insieme delle questioni dibattute dall'Evans richiede ancora un vigoroso supplemento d'indagini).

³ Trascrivo da Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie* cit., col. 394 (aggiungendo, qui come nel seguito, la numerazione progressiva dei versi).

⁴ Ho dinanzi agli occhi Anicii Manlii Severini Boethii *Philosophiae Consolatio*, edidit L. Bieler, Turnholti, 1957.

di Boezio (cfr. infatti per il v. 36 *Cons. Phil.* I, pr. 1, 6 « Et dextra quidem eius libellos, sceptrum uero sinistra gestabat », per i vv. 37-38 *Cons. Phil.* I, pr. 1, 1 « oculis ardentibus et ultra communem hominum ualentiam perspicacibus », per i vv. 39-42 *Cons. Phil.* I, pr. 1, 1-2 « [...] statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese hominum mensuram cohibebat, nunc uero pulsare caelum summi uerticis cacumine uidebatur; quae cum altius caput extulisset ipsum etiam caelum penetrabat », per i vv. 43-48 *Cons. Phil.* I, pr. 1, 3 « Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia perfectae »)⁵.

Ma il debito del *Palaytz de Savieza* nei confronti dell'opera di Boezio non si limita alla accorta rielaborazione di una descrizione celeberrima⁶. Si veda infatti come nel seguito « Savieza », dopo aver mostrato le sue figlie al conte, lo certifica della avvenuta meravigliosa visione⁷:

⁵ Si avverta che al v. 39 si dovrà intendere « dēx » (per *decs* [« in -hecs larg »] 'terminus' e per *decs* [« in -ecs estreit »] 'vicium' cfr. *The « Donatz Proensals »* of Uc Faidit, edited by J. H. Marshall, London-New York-Toronto, 1969, p. 200 [1966 e 1978] poi *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch [...] von E. Levy, II*, Leipzig, 1898, pp. 21-24), non « dēx » (così Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie* cit., gloss. s.v. *dec* 'vice, défaut, faute'; ma la terza ed. annoverava, benché sotto un unico lemma, tra i significati anche 'limite', 'Grenze'): « talh cert no hac ni dex en sa statura » corrisponde infatti a « statura discretionis ambiguae » di Boezio. La fonte or ora indicata conforta al v. 42 il congetturale *ad horas* per *ad hobras* del ms.: 41-42 *a vetz... ad horas* sembra infatti corrispondere a *nunc quidem... nunc uero* di Boezio. Non necessita ulteriore conforto 34 *parec* per *parlec* del ms. (per i vv. 33-34 cfr., per quel che può valere, *Cons. Phil.* I, pr. 1, 1 « astitisse mihi supra uerticem uisa est mulier reuerendi admodum uultus »). Ostico mi resta 38 *semlec* (al v. 157 « Savieza » dirà di sé: « Lutz so la nuech »).

⁶ Per cui basti rinviare a P. Courcelle, *La Consolation de Philosophie dans la tradition littéraire. Antécédents et Postérité de Boèce*, Paris, 1967, soprattutto pp. 29-66. Utile sarebbe poi un esame della miniatura che, nell'unico ms. (per cui basti rinviare a C. Brunel, *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*, Paris, 1935, p. 72, n. 248), precede il *Palaytz de Savieza*: essa rappresenta il palazzo turrito della saggezza, con « Savieza », col « donzel » che busca alla porta, ecc. (così K. Appel, *art. cit.*, p. 227); per l'iconografia della *Consolatio Philosophiae* cfr. P. Courcelle, *op. cit.*, soprattutto pp. 67-90 e tavv.

⁷ Trascrivo da K. Bartsch, *Denkmäler* citt., p. 60. Per l'intelligenza di 77 *ju*, 80 *este*, 87 *parle* (e, nel passo sopra cit., di 37 *lies*) cfr. K. Appel, *art. cit.*, p. 229

Tot fu duptos la vetz yeu si dormia,
 si fo so ver o sompni que vezia.
 Solucio trop demandar volia,
 80 pus este mut cum per fort litargia.

Ves mi s'en venc la dona ben esperta,
 et fermament ab jurament asserta:
 « Ta vizio ses fincha, ses cuberta,
 es verament et lonh de dopt' e certa ».

85 Palpa•m la front: regardan que•m dolia,
 « Ses perilh es », so•m dissh, « ta malautia ».
 Yeu fu joyos, parle cum me solia,
 le trum s'en fug qui la vista•m tolia.

Anche qui la sostanziale libertà della rielaborazione non ofusca la dipendenza dal testo di Boezio: basti, per ravvisare la eco dell'operato, e delle parole, di « Philosophia », confrontare i vv. 80 e 85-86 con *Cons. Phil.* I, pr. 2, 5 (« Cumque me non modo tacitum sed elinguem prorsus mutumque uidisset, ammouit pectori meo leniter manum et: Nihil, inquit, pericli est, lethargum patitur, communem illusarum mentium morbum »). Meno puntuali, ma non per questo illegittimi, raffronti possono inoltre essere istituiti tra i citt. vv. 77-88 (cui si potranno aggiungere i vv. 145-148: « Et quar dohte rebatia ma pensa, / volen del nom venir en conoys-sensa / de la dona de tanta reverensa, / ela mi dissh: — Mon nom es Sapiensa ») e ad es. *Cons. Phil.* I, pr. 1, 13 (« At ego, cuius acies lacrimis mersa caligaret nec dinoscere possem quaenam haec esset mulier tam imperiosae auctoritatis, obstupui uisusque in terram defixo quidnam deinceps esset actura exspectare tacitus coepi. Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit »), I, metro 3, vv. 1-2 (« Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae / luminibusque prior rediit uigor »), I, pr. 3, 1 (« tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum »).

La topicità della materia, che rende ozioso ogni rinvio non

(« *ei* und *ui* werden auslautend reduziert zu *e* und *u* [...]. Auch inlautend begegnet Reduktion zu *e* »).

confortato da precise riprese verbali⁸, e soprattutto il sospetto che anche altre fonti abbiano qua e là sorretto il versificatore nella sua fatica⁹ dissuadono dal procedere più oltre nei raffronti. Ma, a ben vedere, già i brani citt. sono sufficienti ad indicare quale grado di familiarità con l'inizio dell'opera di Boezio avesse raggiunto chi compilò il *Palaytz de Savieza*¹⁰.

ROBERTO CRESPO
Rijksuniversiteit te Leiden

⁸ Così i diversi passi della *Consolatio Philosophiae* accostabili ai vv. 149 sgg. del *Palaytz de Savieza* paiono, per la genericità delle coincidenze, scarsamente probanti. Un es.: come ritenere davvero cogente l'accostamento, certo possibile, dei vv. 173-176 (« [...] pensan dels pros ancestres / [...] / qui foro mieus, per que nulhs fagtz sinestres / ero plazens ad els, mas totz faytz destres ») con quanto si legge in *Cons. Phil.* I, pr. 3, 10 (« [...] nostris moribus instituti studiis improborum dissimillimi uidebantur »; segue, si noti: « quibus hoc maxime propositum est, pessimis displicere »)? Tanto labili accostamenti sono, credo, leciti solo nella misura in cui coinvolgono vv. collocati nella prossimità immediata di luoghi fortemente segnati dalla *Consolatio Philosophiae* (così è possibile che al cit. v. 35, « Emperial semlec son senhoragge », non sia estraneo il « mulier tam imperiosae auctoritatis » di *Cons. Phil.* I, pr. 1, 13), o nella misura in cui coinvolgono passi della *Consolatio Philosophiae* la cui memorizzazione sia già altrimenti certificata (così è possibile che al « dona de tanta reverensa » del cit. v. 147 non sia estraneo il « mulier reuerendi admodum uultus » di *Cons. Phil.* I, pr. 1, 1).

⁹ Un es.: i vv. 57-76 (« Savieza mostra sas filhas al comte ») sono per più di un aspetto accostabili a quanto si legge in *Cons. Phil.* I, pr. 1, 4. Ma per annullare il valore di simili accostamenti basta avvertire che quanto il *Palaytz de Savieza* racconta sulle « figlie della Saggezza » discende con ogni probabilità da una fonte diversa dalla *Consolatio Philosophiae*, ma alla *Consolatio Philosophiae* culturalmente assai prossima.

¹⁰ Nulla, beninteso, permette di escludere che fonte diretta del *Palaytz de Savieza* possa essere un qualche testo che, discendendo dalla *Consolatio Philosophiae*, ne abbia accolto tutti i materiali sopra evidenziati. Ma la postulazione di un simile testo è, fino a prova contraria, gratuita. Pressoché inutile, infine, soffermarsi sui modi della rielaborazione: omissioni ed interventi conseguono alla non identità del ruolo attribuito alla personificazione nelle due opere; la fruibilità del dettato volgare è garantita da una vigorosa attualizzazione stilistica che qua e là sembra non essere ignara delle umili parafrasi che i commenti tardo-medievali alla *Consolatio Philosophiae* prodigavano.